

dacsriver.com
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

雜類

114

高振農釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

大般涅槃經





中國佛教經典寶藏精選白話版

114

高振農釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



大般涅槃經／高振農釋譯--初版--高雄市：佛光，1996 [民85]

面；公分--(佛光經典叢書；1214)

《中國佛教經典寶藏精選白話版；114》

ISBN978-957-543-466-3(精裝典藏版)

ISBN978-957-543-467-0(平裝)

1.涅槃部

221.63

85007751

中國佛教經典寶藏
精選白話版 · 大般涅槃經

總監修
 編輯
 譯者
 釋經者
 出版人

星雲大師
慈惠法師 依空法師 (台灣) ; 王志遠 賴永海 (大陸)
高振農
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高州市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07) 六五六一九一一一六八

地址
 電話
 網址
 網路
 劃撥戶名
 流通處

佛光文化事業有限公司
佛光山文化發行部
佛光山文教廣場
高州市大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八九
高州市文教廣場
高州市大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一八一〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02) 二一九三二七四八
新北市三重區三和路二段一七號 (02) 二九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03) 三三〇三三一〇九
高州市前金區賢中街一七號 (07) 二七二八六四九
高州市左營區忠言路一八號 (07) 五五六三五九三一〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八一六二號
一九九七年四月
二〇〇三年二月再版六刷
二〇〇元

印刷者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

星雲大師
慈惠法師 依空法師 (台灣) ; 王志遠 賴永海 (大陸)
高振農
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高州市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07) 六五六一九一一一六八

有著作權，請勿翻印，歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日生

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，爲人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因爲卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名爲《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、壁劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，已印證在《寶藏》圓滿出版的成就和

近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界眾生！

目錄

● 題解

.....

一

● 經典

.....

一五

1 壽命品第一之一

.....

一七

2 金剛身品第一

.....

二七

3 如來性品第四之七

.....

一五三

4 光明遍照高貴德王菩薩品第十之二

.....

一六七

5 獅子吼菩薩品第十一之一

.....

一八九

6 迦葉菩薩品第十一之一

.....

一三九

7 迦葉菩薩品第十一之二

.....

一七九

● 源流

.....

三三三

● 解説 三四三

● 参考書目 三五五



《大般涅槃經》，亦稱《大本涅槃經》或《大涅槃經》，簡稱《涅槃經》。北涼曇無讖譯，四十卷。佛教經錄家把它列為大乘五大部經之一。

《大涅槃經》在印度出現的年代，一般認為是在公元三世紀至四世紀之間（一說在公元二世紀至三世紀之間），亦即東晉法顯在印度華氏城（摩揭陀國首都）所得梵本之前。其時正當印度笈多王朝興起，佛教受到排斥的時期。產生的地點，約在今克什米爾地區。

從漢藏文譯本及有關文獻看，此經全文有二萬五千頌，分為前後兩分。前分四千頌，這就是東晉法顯於第五世紀初（公元四〇一至四〇三年）於中印度華氏城一個婆羅門家抄出來的。後來與佛陀跋陀羅共同譯出，名《大般泥洹經》，六卷。此經相當於原本（一切大眾所問品）的一品。以後義淨於印度所見的是這一品，九世紀時西藏譯出的也是這一品。

後分二萬多頌，是北涼曇無讖由西域傳入的，後來譯為《大般涅槃經》，四十卷。這一部分，似乎在印度沒有廣為流傳。由於此經不是一時所出，而是前後兩分，分別流通，因此主題雖同，解釋卻有出入，這說明它們是分別反映了時代社會的特徵。

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



根據各種經錄所載，此經的漢譯本，前後共有十五種。但比較可信的，此經最早在中國的譯本是東漢支婁迦讖所譯的《梵般泥洹經》二卷（《出三藏記集》作《胡般泥洹經》一卷）。其後三國魏安法賢譯有《大般涅槃經》二卷，吳·支謙譯有《大般泥洹經》二卷。這三種譯本，早已佚失。東晉法顯與佛陀跋陀羅所譯《大般泥洹經》，共有六卷，相當於曇無讖譯本的前十卷。此後數年，在北涼玄始十年（公元四二一年），才有天竺三藏曇無讖依沮渠蒙遜之請，譯出《大般涅槃經》為三十六卷，後作四十卷。

宋元嘉七年（公元四三〇年），此四十卷本《大般涅槃經》由涼地傳至江南建業（今南京），時有名僧慧嚴、慧觀等因其文言質樸而品數疏簡，乃與謝靈運等以此譯本為主加以修治，並依法顯等譯六卷《大般泥洹經》增加品目，從原本《壽命品》分出為《經序》、《純陀》、《哀歎》、《長壽》等四品，由《如來性品》分出為《四相》、《四依》、《邪正》、《四諦》、《四倒》、《如來性》、《文字》、《鳥喩》、《月喩》、《菩薩》等十品，改為二十五品，三十六卷，亦名《大般涅槃經》。世稱此為《南本涅槃經》，而以曇無讖原譯本為《北本涅槃經》。

此經藏文譯本有二種：一名《大般涅槃經》，是由王寶順、善慧、海軍根據漢譯大本的重譯，相當於此經四十卷本的全部和《大涅槃經後分》二卷。另一名《大乘大涅槃經》，係由勝友、智藏、天月從梵文譯本譯出，其內容相當於法顯所譯《大般泥洹經》六卷或曇無讖所譯四十卷本的前五品，即〈壽命品〉至〈一切大眾所問品〉。此經的梵文殘篇在日本、中亞等地都有發現，並已刊行。

此經的內容，分爲十三品，即：〈壽命品〉、〈金剛身品〉、〈名字功德品〉、〈如來性品〉、〈一切大眾所問品〉、〈現病品〉、〈聖行品〉、〈梵行品〉、〈嬰兒行品〉、〈光明遍照高貴德王菩薩品〉、〈獅子吼菩薩品〉、〈迦葉菩薩品〉、〈憍陳如品〉等。其義理非常豐富，主要闡述佛身常住不滅，涅槃，常樂我淨，一切衆生悉有佛性，一闡提和聲聞、辟支佛均得成佛等大乘佛教思想。

該經以《阿含經》、《法句經》爲始，並援引《首楞嚴經》、《瞿師羅經》、《摩訶般若波羅蜜經》、《妙法蓮華經》、《城經》、《雜華經》等多種。從其內容上看，其理論似與部派佛教中的大眾部義理頗有契合之處，與《摩訶般若波羅蜜經》、《妙法蓮華經》的重要思想也有一致的地方，與《華嚴經》的思想也相通。可見《涅槃經》

受這些經的影響不小。

此經在印度本土流傳似乎不是很廣，但傳入中國後，在中國佛教發展史上卻具有相當重要的地位，影響甚大。由於道生的提倡，南北朝時期很快就出現了一批弘傳此經的涅槃師，並競作注疏（詳見本書〈源流〉部分）。特別是此經對中國佛教的教相判釋有決定性的影響。

由於此經提到半字、滿字，以牛乳五味等比喻佛說法的深淺先後，由此啓發了中國佛教學者對釋迦的說法，進行教相判釋。首先是道場寺慧觀立二教（頓教、漸教，一說爲三教：頓、漸、不定）五時（三乘別教、三乘通教、抑揚教、同歸教、常住教），以《涅槃經》爲最完善的經教。

道生則主張佛所說法不出四種法輪（善淨法輪、方便法輪、真實法輪、無餘法輪），也把《涅槃經》看成是佛說的最高階段。

其後僧亮、僧衆等也都以《涅槃經》中的五味之說，以區分如來一代教法。至隋代天台宗的智顛，則依此經〈聖行品〉的經義，立五時教（華嚴時、阿含時、方等時、般若時、法華涅槃時）和天台四教（藏、通、別、圓），以《涅槃經》爲「第五時教」

和「圓教」。

由於在中國大小乘佛典同時流行，因此判教說在中國佛教宗派的理論上占有十分重要的地位。而《涅槃經》為教相判釋說的建立，提供了理論根據，由此可以看出此經在中國佛學發展史上的地位。同時由於各家教判都以《涅槃經》為最高、最完善的經教，從而在中國佛教流傳史上，《涅槃經》漸漸被看成為佛陀最後最高的教說。

這裡選錄的幾章，是從日本《大正新修大藏經》中節選出來的，它屬於《大般涅槃經》的重要理論部分，即佛身常住不滅，涅槃，常樂我淨，一切眾生悉有佛性，一闡提和聲聞、辟支佛均得成佛等等有關大乘佛教思想的部分。其中：

第一章，選自本經〈壽命品〉第一之二。主要內容為闡述佛陀臨涅槃時，純陀請佛住世，佛為說涅槃法及無常、苦、空、無我義，了知常、樂、我、淨，離四顛倒等義理。

第二章，選自本經〈金剛身品〉第二。主要內容是佛為迦葉宣說如來法身常住、金剛不壞等等義理。

第三章，選自本經〈如來性品〉第四之七。主要闡述佛性無差別等義理。

第四章，選自本經〈光明遍照高貴德王菩薩品〉第十之三。主要闡述涅槃、常樂我淨等義理。

第五章，選自本經〈師子吼菩薩品〉第十一之一。主要闡述一切衆生悉有佛性，如來常住無有變異等思想。

第六章，選自本經〈迦葉菩薩品〉第十二之一。主要闡述一闡提輩不斷佛性等義理。

第七章，選自本經〈迦葉菩薩品〉第十二之四。主要闡述佛性、一闡提成佛等義理。

以上七章，文字雖不多，但大體上可以包含四十卷《大般涅槃經》中的主要義理。其他未選部分尙有很多，其內容都是與涅槃有關的，如對於一切菩薩問難的解答，對於大乘佛敎基本理論概念的闡述，宣說《大般涅槃經》的名義及所具的功德等。

《大般泥洹經》有多種譯本，故譯者亦有多人。但較爲流行的譯本主要有三種，即《大般泥洹經》、《北本涅槃經》和《南本涅槃經》。現對這三種譯本的譯者作些簡要的介紹。

大般泥洹經的譯者法顯和佛陀跋陀羅

法顯（約公元三三七——四二二年），東晉僧人。俗姓龔。平陽郡武陽（今山西襄丘）人。三歲出家做沙彌，二十歲受具足大戒。因慨歎律藏殘缺，從而矢志尋求。東晉隆安三年（公元三九九年，一說隆安四年）和同學慧景、道整、慧應、慧鬼等從長安出發，到印度求法。遍歷北、西、中、東印度，得《摩訶僧祇律》、《薩婆多律抄》、《雜阿毗曇心論》、《方等般泥洹經》及《摩訶僧祇阿毗曇》等梵本。

後到師子國（今斯里蘭卡），又獲《彌沙塞律》、《雜阿含經》和《雜藏經》等梵經。後附商船回國，於義熙八年（公元四一二年）達青州長廣群牢山（今山東青島嶗山）。前後凡十四年，歷遊三十餘國，攜回許多梵本佛經。翌年到達建康（今江蘇南京），後即在道場寺與佛陀跋陀羅共譯六卷本《大般泥洹經》。

此外，還先後譯出《摩訶僧祇律》、《僧祇比丘戒本》、《僧祇尼戒本》等。又將旅行見聞撰成《佛國記》（即《高僧法顯傳》），對研究當時的中外交通和中亞、南亞諸國的歷史、宗教、地理、文化、社會情況都有很大的價值，目前已被譯成多種

文字出版。

佛陀跋陀羅 (Buddhabhadra, 公元三五九——四二九年)，後秦時來華印度僧人。亦稱佛大跋陀，意譯覺賢、佛賢。古印度迦毗羅衛國（今尼泊爾境內）人。族姓釋迦。十七歲出家，以禪律馳名。曾與同學僧迦達多遊罽賓，與後秦僧人智嚴同在大禪師佛大先（覺軍）門下受禪法。後受智嚴之邀，來到長安。因與鳩摩羅什門徒不和，被迫與弟子慧觀等四十餘人至廬山，備受慧遠歡迎。在廬山譯出《達摩多羅禪經》二卷。

東晉義熙八年（公元四一二年）赴荊州，其後又到建康，與法顯等在道場寺譯出《大般泥洹經》六卷。同時還譯出《摩訶僧祇律》四十卷，《大方廣佛華嚴經》六十卷及《新無量壽經》等共十三部，一百二十五卷。其中《華嚴經》六十卷，後世通稱《晉譯華嚴》或《六十華嚴》，對中國佛學的影響很大。

北本涅槃經的譯者曇無讖

曇無讖（公元三八五——四三三年），又作曇無讖、曇摩讖、曇牟讖、曇無羅讖、

曇謨懺，意譯法豐。東晉僧人。中印度人，婆羅門出身。幼出家，初學小乘教法，兼習五明，講說精辯，應答善巧。後遇白頭禪師，得到樹皮之《大般涅槃經》，自感慚愧，改而專學大乘。

年至二十，能誦大小乘經二百餘萬言，又善咒術，西域稱爲「大咒師」。後攜《大般涅槃經》前分和《菩薩戒經》（即唐玄奘譯《瑜伽師地論菩薩地》）、《菩薩戒本》等入罽賓，又至龜茲，因此二地人多學小乘，不信《涅槃經》，遂至敦煌。

北涼玄始元年（公元四一二年），被北涼王沮渠蒙遜迎入姑臧，待之甚厚。在此學習漢語三年後，即著手翻譯《涅槃經》之前分。當時以河西沙門慧嵩、道朗爲助手。因《涅槃經》之品數不足，乃還至本國尋求，嗣於于闐尋得《涅槃經》之餘品，回到姑臧繼續翻譯，合成三十六卷（今存者爲四十卷）。

其間並應慧嵩、道朗之請，先後譯出《大方等大集經》二十九卷、《金光明經》四卷、《菩薩地持經》八卷、《優婆塞戒經》七卷、《大雲經》四卷、《菩薩戒本》一卷等。其所譯經典，各種經錄的記載不盡相同，《出三藏記集》謂其譯經十四部，一百一十七卷；《大唐內典錄》則作三十四部，一百五十一卷。

據史書記載，北魏太武帝拓拔燾聞曇無讖有道術，遣使向蒙遜強索，蒙遜不得已而放行，然又恐其為魏所用，乃派遣刺客於途中殺害之。世壽四十九。

南本涅槃經的譯者慧嚴、慧觀、謝靈運

慧嚴（公元三六三——四四三年）南朝宋僧人。俗姓範，豫州（今安徽）人。幼讀儒書。十六歲出家，深究佛理。聞鳩摩羅什至關中，即從之受學。因深解經論，又善於言說，受到縉素的敬崇。羅什示寂後，回到建康東安寺，為宋高祖所重。文帝在位時，亦常向之問法。曾與慧觀、謝靈運等合譯《南本涅槃經》。此外還撰有《無生滅論》及《老子略注》等。元嘉二十一年（公元四四三年）示寂於東安寺，世壽八十一。

慧觀，生卒年不詳。南朝宋僧人。俗姓崔，清河（今山東清平）人。弱冠出家。鳩摩羅什入關中，即從之受學，深得羅什賞識，時人稱「通情則生（道生）、融（道融）上首，精難則觀（慧觀）、肇（僧肇）第一」。

未久，隨佛陀跋陀羅出關至廬山，深服慧遠之高風。東晉義熙八年（公元四一二）又隨從佛陀跋陀羅至荊州。後至建康居道場寺，敷揚法化。又精研《十誦律》，

兼善老莊。曾與慧嚴、謝靈運合譯《南本涅槃經》，並製《涅槃經序》。其所立二教五時教判，極爲後世所重視。

他反對道生所倡之頓悟義，主張漸次修行之漸悟義。於元嘉年間（公元四二四—四五三年）示寂，世壽七十一。其著作尚有《法華宗要序》、《修行地不淨觀序》、《勝鬘經序》等。

謝靈運（公元三八五——四三三年）南朝宋詩人。陳郡陽夏（今河南太康）人，移籍會稽。幼時寄養於外，族人名之爲客兒，世稱謝客。好學博覽，工於書畫，善詩文，縱橫俊發，獨步江左。曾任永嘉太守、侍中、臨川內史等職。稟性自高而敢言，致招毒妒而不自知。後以權貴挾恨陷害被徙廣州，於元嘉十年（公元四三三年）被殺，時年四十九。幼歸三寶，深入經藏。嘗從道生遊，服膺頓悟之義。又曾至廬山參禮慧遠，共結白蓮社，爲作《淨土詠》。

對佛教貢獻最大的是與慧嚴、慧觀合譯《南本涅槃經》。涅槃之學、頓悟之說，所以能弘布於當時，與謝靈運的弘傳分不開。其著作尚有《金剛般若經注》、《涅槃經疏》等。



1 壽命品第一之二

譯文

這時候，集會中有一位佛教居士，是古印度拘尸那迦城一位工匠的兒子，名叫純陀，和他的同伴十五人一起，爲了使人世間所有的人都得到善妙之果，不顧儀容是否端正，從座位上站起來，身披袈裟，袒露右肩，右膝跪在地上，雙手合掌向佛陀悲傷地哭泣，五體投地以頭頂禮佛足而對佛陀說：但願佛世尊以及各位大德，哀憫地接受我們最後的供養，以便度脫無量無數的一切衆生。

世尊！我們從今以後，無主人可依，無親屬可靠，沒有救護之人，沒有歸宿之處，貧窮饑餓，困苦之極。因此想要從世尊那裡求得將來的身心快樂和幸福，願世尊憐憫我們，接受我們微薄的供養，然後再離開人世，入於般涅槃。

世尊！譬如利帝利、婆羅門、吠舍、首陀羅四種種姓的人，因爲貧窮，遠走他鄉，努力耕作，得到馴良的牛，田地非常平整，沒有任何沙丘、鹽鹼、雜草和荆棘，祇是

希望天下甘雨。所謂調牛，是比喻十善業道中的善身業和善語業等七種；良田平正比喻得到了最高智慧；除去沙丘、鹽鹹、雜草和荆棘，比喻已破除了一切煩惱。

世尊！我現在已有了善身業和善語業，已經得了最高智慧，已經破除了所有煩惱，祇是希望如來能降下甘露，普施法雨，進一步滋潤我們。所謂貧窮的四種姓，就是比喻我身還是貧窮，缺乏像無上法門這樣的財寶。因此，祇願世尊能憐憫我們，斷滅我們對於無上法門貧窮的困難和痛苦，以拯救無數無量的苦惱衆生。我今天所供養的雖然極爲微少，但卻希望能滿足如來和各位大德。我現在已無依無靠，無有歸宿之處，願世尊能夠憐憫我們，就像對待佛陀親骨肉羅睺羅尊者一樣。

原典

爾時，會中有優婆塞^①，是拘尸那城^②工巧^③之子，名曰純陀，與其同類十五人俱。爲令世間得善果^④故，捨身威儀^⑤從座而起，偏袒右肩^⑥右膝著地，合掌向佛悲泣墮淚，頂禮佛足而白佛言：唯願世尊^⑦及比丘^⑧僧，哀受我等最後供養^⑨，爲度無量諸衆生^⑩故。

世尊！我等從今無主無親，無救無護，無歸無趣，貧窮饑困，欲從如來求將來食，唯願哀愍受我微供，然後乃入於般涅槃^①。

世尊！譬如剎利^②，若婆羅門^③、毗舍、首陀^④，以貧窮故，遠至他國，役力農作，得好調牛，良田平正，無諸沙鹵、惡草、株杌，唯悕天雨。言調牛者，喻身口七^⑤，良田平正喻於智慧^⑥，除去沙鹵、惡草、株杌喻除煩惱^⑦。

世尊！我今身有調牛、良田，除去株杌，唯悕如來^⑧甘露法雨^⑨。貧四姓^⑩者，即我身是貧於無上法^⑪之財寶，唯願哀愍斷我等貧窮困苦，拯及無量苦惱衆生。我今所供雖復微少，冀得充足如來大眾。我今無主、無親、無歸，願垂矜愍如羅睺羅^⑫。

注釋

①優婆塞：梵文Uṇḍaka的音譯，亦譯「烏波索迦」、「優波娑迦」、「伊蒲塞」等。意思是「清信士」、「近事男」、「近善男」等。指歸依三寶、受過五戒的在家男居士，亦泛稱一切在家的佛教男信徒。

②拘尸那城：梵文Kūśinagara的音譯，亦譯「拘尸那迦」、「拘尸那揭羅」等。意思是

「角城」，「茅城」等。佛教聖地。相傳為釋迦牟尼佛在世時末羅國的都城，約當今印度聯合邦的迦夏城，為釋迦牟尼佛涅槃圓寂之地。

③ 工巧：指能工巧匠。

④ 善果：謂根據善業所招的善妙結果。

⑤ 身威儀：「威儀」，謂威德和儀則，即威嚴端正的儀容。「身威儀」，即身體儀容端正。

⑥ 偏袒右肩：謂僧人所著袈裟偏露於右肩一邊，表示對尊者之恭敬。

⑦ 世尊：對釋迦牟尼佛的尊稱。因釋迦牟尼佛具備衆德，為世所尊重，故稱「世尊」。

⑧ 比丘：梵文 Bhikṣu 的音譯，又譯「苾芻」、「鳩芻」、「備芻」等，意思是「乞士」、「乞士男」、「薰士」等。指出家後受過具足戒的男僧。

⑨ 供養：亦稱「供給」、「供施」等。即以香花、燈明、飲食、衣服等供佛、菩薩及僧人等。

⑩ 衆生：亦稱「有情」。佛教稱由五蘊和合而成，為無明煩惱所覆，流轉於生死者為衆生。

① **般涅槃**：梵文 Parinivāṇa 的音譯，亦譯「涅槃」、「泥洹」、「般泥洹」、「泥曰」等，意譯「滅」、「滅度」、「寂滅」、「圓寂」等。是佛教全部修習所要達到的最高理想境界，一般指熄滅生死輪迴而後獲得的一種精神境界。

② **刹利**：即「刹帝利」，古代印度四種姓之一，為掌握軍政的國王和武士。

③ **婆羅門**：古代印度四種姓之一，為掌握祭祀文化教育的僧侶。

④ **毗舍、首陀**：古代印度四種姓中二個種姓。「毗舍」，亦稱「吠舍」，為商人、手工業者、農民等。「首陀」，即「首陀羅」，為僱傭勞動者和奴隸。

⑤ **身口七**：即十善業道中的善身業和善口業。善身業有三，即不殺、不盜、不邪淫；善口業有四，即不妄語、不綺語、不兩舌、不惡口。二者合起來謂之「身口七」。

⑥ **智慧**：梵文 Prajñā，音譯「般若」。即修習八正道、諸波羅蜜等，而顯現之真實體悟，明見一切事物都是無常、無我，由此而解脫一切煩惱與障礙。不同於一般世間的聰明才智。

⑦ **煩惱**：亦稱「惑」，為擾亂眾生身心使發生迷惑、苦惱等精神現象的總稱。

⑧ **如來**：佛的十種名號之一。「如」即「如實」、「真如」，指佛所說的佛教真理，循

此真如即能達到佛的覺悟，故名。

⑩**甘露法雨**：「甘露」，亦稱「天酒」、「美露」，因其味甘如蜜，故名「甘露」，傳為天人所食。「法雨」，佛法微妙，能滋潤衆生，譬之爲雨，故稱「法雨」。

⑪**四姓**：即四種姓，謂婆羅門、刹帝利、吠舍、首陀羅。

⑫**無上法**：即涅槃。因一切法中沒有一法能超過涅槃的，故稱之謂「無上法」。

⑬**羅睺羅**：亦稱「羅護羅」、「羅怙羅」，意爲「覆障」、「障月」、「執月」，也稱「羅雲」。爲釋迦牟尼佛在俗時之子。後隨釋迦出家作沙彌，最後成爲「十大弟子」之一，被稱爲「密行第一」。

譯文

這時候，世尊（又號一切種智、無上士、調御丈夫）告訴純陀說：好極了！好極了！我現在爲你除去一切貧窮，將無上法雨降落在你的身上，使你生起佛法的根芽。你現在要向我求得壽命、色澤、力用、安樂和無礙辯才，我當即施捨給你長壽、色澤、力用、安樂和無礙辯才。

爲什麼？因爲，純陀！施食有二種，但所得果報是沒有差別的。哪二種呢？一種是接受施食以後能得無上正等正覺；第二種是接受施食以後就入於涅槃。我如今接受你的最後供養，使你得到一種圓滿具足的檀波羅蜜（布施）。

這時候，純陀就對佛說：如佛所說的二種施食所得的果報沒有差別，這道理不對。爲什麼？因爲先受施食的，煩惱尚未斷盡，還未得成就一切種智，也不能使衆生得到圓滿具足的檀波羅蜜。後受施食的，一切煩惱都已斷盡，已經成就一切種智，能夠使衆生普遍得到圓滿具足的檀波羅蜜。先受施食的，還祇是衆生，後受施食的，則是天中之天。先受施食的，還祇是雜食之身、煩惱之身、後邊之身、無常之身，後受施食的，已是無煩惱之身、金剛不壞之身、法身、常身、無邊之身。有這麼許多的差別，怎麼能說二種施食所得的果報是相等而沒有差別呢？

又先受施食的，未能得到圓滿具足的檀波羅蜜乃至般若波羅蜜；祇是得到肉眼，尙未得到佛眼乃至慧眼。後受施食的，已經得到圓滿具足的檀波羅蜜乃至般若波羅蜜，圓滿具足佛眼乃至慧眼。有這麼許多差別，怎麼能說二種施食所得的果報是相等而沒有差別呢？又先受施食的，受食以後，進入腹中消化，得壽命、得色澤、得力用、得

安樂、得無礙辯才。後受施者，不食、不消化，亦無壽命等五事之果。有這麼許多差別，怎麼能說二種施食所得的果報是相等而沒有差別呢？

原典

爾時，世尊、一切種智^①、無上^②、調御^③告純陀曰：善哉！善哉！我今爲汝除斷貧窮，無上法雨雨汝身田^④，令生法芽^⑤。汝今於我欲求壽命、色、力、安、辯^⑥，我當施汝常命、色、力、安、無礙辯。

何以故？純陀！施食^⑦有二，果報^⑧無差。何等爲二？一者，受已得阿耨多羅三藐三菩提^⑨；二者，受已入於涅槃。我今受汝最後供養，令汝具足檀波羅蜜^⑩。

爾時，純陀即白佛言：如佛所說二施果報無差別者，是義不然。何以故？先受施者煩惱未盡，未得成就一切種智，亦未能令衆生具足檀波羅蜜。後受施者煩惱已盡，已得成就一切種智，能令衆生普得具足檀波羅蜜。先受施者直是衆生，後受施者是天中天^⑪。先受施者是雜食身^⑫、煩惱之身，是後邊身^⑬，是無常身^⑭。後受施者無煩惱身、金剛之身^⑮、法身^⑯、常身、無邊之身^⑰。云何而言二施果報等無差別？

先受施者未能具足檀波羅蜜乃至般若波羅蜜，唯得肉眼^⑧，未得佛眼^⑨乃至慧眼^⑩。後受施者已得具足檀波羅蜜乃至般若波羅蜜，具足佛眼乃至慧眼。云何而言二施果報等無差別？世尊！先受施者受已食噉入腹消化，得命^①、得色、得力、得安、得無礙辯。後受施者不食、不消，無五事果^②，云何而言二施果報等無差別？

注釋

①一切種智：即佛智。謂能以一種之智，知一切諸佛之道法，知一切衆生之因果等。這裡指佛的十號之一。

②無上：即無上士，佛十號之一。謂佛是世間最尊貴的人，至高無上，故名無上士。

③調御：即調御丈夫，佛十號之一。謂佛善於說教，並能引導世間丈夫（修行者）通往涅槃，故名調御丈夫。

④身田：謂身能生起善業、惡業，好比田地能長莊稼，故名身田。

⑤法芽：即佛法之根芽。

⑥壽命、色、力、安、辯：以食施僧所得的五種利益。「色」指色澤，「力」謂力用，